

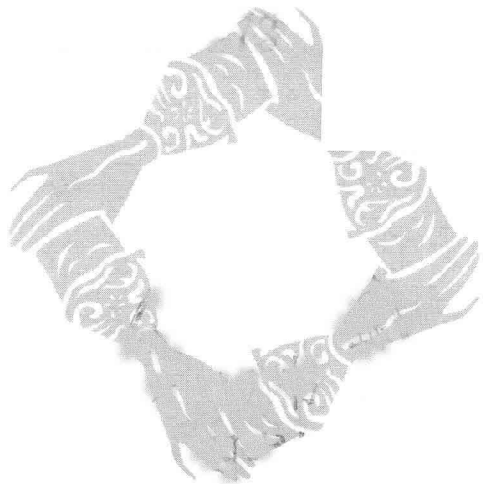


无事烦恼

(今译为《无事生非》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



无事烦恼

(今译为《无事生非》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 里昂那托住宅门前 / 4

第二场 里昂那托家中一室 / 18

第三场 里昂那托家中的另一室 / 20

第二幕 / 24

第一场 里昂那托家中的厅堂 / 25

第二场 里昂那托家中的另一室 / 43

第三场 里昂那托的花园 / 46

第三幕 / 59

第一场 里昂那托的花园 / 60

第二场 里昂那托家中一室 / 66

第三场 街道 / 72

第四场 里昂那托家中一室 / 80

第五场 里昂那托家中的另一室 / 84

第四幕 /87

第一场 教堂内部 /88

第二场 监狱 /104

第五幕 /108

第一场 里昂那托家门前 /109

第二场 里昂那托的花园 /124

第三场 教堂内部 /129

第四场 里昂那托家中一室 /131

剧中人物

唐·彼特罗——阿拉贡亲王

唐·约翰——唐·彼特罗的庶弟

克劳第奥——佛罗伦斯的少年贵族

裴尼狄克——帕度亚的少年贵族

里昂那托——梅辛那总督

安东尼奥——里昂那托之弟

鲍尔萨泽——唐·彼特罗的仆人

薄拉契奥 }
康雷特 } ——唐·约翰的从者

道勃雷——警吏

佛其慈——警佐

法兰西斯神父

教堂司事

希罗——里昂那托的女儿

琵特丽丝——里昂那托的侄女

玛茄蕾脱 }
欧苏拉 } —— 希罗的侍女

使者，巡丁，小童，侍从等

地点

梅辛那

第一幕

因为快乐而哭泣，比之
看见别人哭泣而快乐，
总要好得多啦！

第一场 里昂那托住宅门前

【里昂那托，希罗，琵特丽丝，及一使者上。

里 这封信里说，阿拉贡的唐·彼特罗今晚就要到梅辛那来了。

使者 他现在快要到了；我跟他分手的时候，他离开这儿不过八九哩路。

里 你们在这次战事里损失了多少将士？

使者 没有损失多少，有点名气的的一个也没有。

里 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼特罗十分看重一位叫做克劳第奥的年青的佛罗伦斯人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼特罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子；他的确能够超过一般人对他的期望，我这一张嘴也说不尽他的好处。

里 他有一个伯父在这儿梅辛那，听见了一定非常高兴的。

使者 我已经送过信去给他了，看他的样子十分快乐，甚

至于快乐得忍不住心酸起来。

里 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多的泪。

里 这是天性中温情的自然流露；泪洗过的脸，是最真诚不过的了。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

琵 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过；在军队里没有这样一个人。

里 侄女，你问的是什么人？

希 姊姊说的是帕度亚的裴尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

琵 请问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里 真的，侄女，你把裴尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳呢。

琵 你们那些发霉的军粮，都是他一个人吃下去的；他

是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

琵 他在小姐太太们面前是个很好的军人；可是在老爷们面前呢？

使者 在老爷们面前，就是一个正人君子，一个堂堂的男儿，充满了各种的美德。

琵 究竟他一肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧；我们谁也不是圣人。

里 请你不要误会舍侄女的意思。裴尼狄克先生跟她是说笑惯的；他们一见见面，总是舌剑唇枪，各不相让。

琵 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走，现在他全身只剩一分了；是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在谁是他的同伴？听说他每个月都要换一个把兄弟。

使者 有这等事吗？

琵 很可能；他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

琶 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？

使者 他跟那位尊贵的克劳第奥来往得顶亲密了。

琶 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变做疯子。上帝保佑尊贵的克劳第奥！要是他给那个裴尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

琶 很好，好朋友。

里 侄女，你是永远不会发疯的。

琶 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼特罗来啦。

【唐·彼特罗，唐·约翰，克劳第奥，裴尼狄克，鲍尔萨泽等同上。

彼 里昂那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只

想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里 多蒙殿下枉驾，已经是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令媛吧？

里 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

裴 大人，您在问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里 不，裴尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼 裴尼狄克，你也给人家挖苦了去了；我们可以猜到你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父亲。小姐，您真幸福，因为您是像这样一位高贵的父亲。

裴 要是里昂那托大人果然是她的父亲，就是把梅辛那全城的财富给她，她也不愿意生得像他那样一副容貌的。

琵 裴尼狄克先生，您怎么还在那儿讲话呀？没有人听着您哩。

裴 媛哟，我的傲慢的小姐！您还活着吗？

琵 世上有裴尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；

顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

裴 那么礼貌也是一个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论那个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

琵 那真是女人们好大的运气，因为否则她们就要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，我在这一点上完全跟您同意；与其叫我听一个男人发誓说他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

裴 上帝保佑您小姐永远抱着这样的心理吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定的抓破脸皮的恶运了。

琵 要是像您这样一付尊容，抓破了也不会使它变得比原来更难看的。

裴 好，您真是一位好鹦鹉教师。

琵 像我一样会话的鸟儿，比起像尊驾一样的畜生来，总要好得多啦。

裴 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，

我可要恕不奉陪啦。

您在说不过人家的时候，总是像一匹不听话的马儿一样，望岔路里溜了过去；我知道您的老脾气。

那么就是这样吧，里昂那托。克劳第奥，裴尼狄克，我的好朋友里昂那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这儿耽搁一个月；他却诚心希望会有什么事情留着我们多住一些时候。我敢发誓他不是一个人假情假义的人，他的话都是从心里发出来的。

殿下，您要是发了誓，您一定不会背誓。（向唐·约翰）欢迎，大人；您现在已经跟令兄言归于好，我应该向您竭诚致敬。

谢谢；我是一个不会说话的人，可是我谢谢你。

殿下请了。

让我挽着您的手，里昂那托，咱们一块儿走吧。（除裴、克外皆下）

裴尼狄克，你有没有注意到里昂那托的女儿？

看是看见的，可是我没有对她注意。

她不是一位贞静的少女吗？

您还是规规矩矩，要我把老实话告诉您呢？还是要

我照平常的习惯，摆出一副女性的暴君的脸孔来发表我的意见？

克 不，我要你根据冷静的判断回答我。

裴 好，那么我说，她是太矮了点儿，不能给她太高的恭维；太黑了点儿，不能给她太美的恭维；又是太小了点儿，不能给她太大的恭维。我所能给她的唯一的称赞，就是她倘不是像现在这样子，一定很不漂亮；可是她既然不能再好看一点，所以我一点也不喜欢她。

克 你以为我是在说着玩玩的。请你老老实实告诉我，你觉得她怎样。

裴 您这样问起她，是不是要把她买下来吗？

克 全世界所有的财富，可以买得到这样一颗美玉吗？

裴 是的，而且还可以附送一只匣子把它藏起来哩。可是您说这样的话，还是一本正经的呢，还是随口胡说，就像说盲目的邱必特是个猎兔的好手，打铁的佛尔干是个出色的木匠一样？告诉我，您唱的歌儿究竟是什么调子？

克 在我的眼睛里，她是我平生所见的最可爱的姑娘。

裴 我现在还可以不戴眼镜瞧东西，可是我却瞧不出来她有什么可爱。她那个族姊就是脾气太坏了点儿，要是讲起美貌来，那就正像一个是五月的春朝，一个是十二月的岁暮，比她好看得多啦。可是我希望您不是要想做起丈夫来了吧？

克 虽然我曾经立誓终身不娶，可是要是希罗肯做我的妻子，我一定会信不过我自己。

裴 事情已经到了这一个地步了吗？难道世界上的男子个个都愿意戴上绿头巾吗？难道我永远看不见一个六十岁的童男子吗？好，要是你愿意把你的头颈伸进轭里去，那么你就把它套起来，到星期日休息的日子自己怨怨命吧。瞧，唐·彼特罗回来找您了。

【唐·彼特罗重上。

彼 你们不跟我到里昂那托家里去，在这儿讲些什么秘密话儿？

裴 我希望殿下命令我说出来。

彼 好，我命令你说出来。